

**Mémorial**  **Memorial**  
du des  
**Grand-Duché de Luxembourg.** **Großherzogtums Luxemburg.**

Mercredi, 18 janvier 1939

N° 5

Mittwoch, 18. Januar 1939

Loi du 11 janvier 1939, ayant pour objet de compléter notre législation pénale sur les faux commis dans les passeports, permis de chasse ou de pêche, livrets, feuilles de route et certificats.

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc. ;

Notre Conseil d'Etat entendu ;

De l'assentiment de la Chambre des députés ;

Vu la décision de la Chambre des députés du 20 décembre 1938, et celle du Conseil d'Etat du 23 du même mois, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote ;

Avons ordonné et ordonnons :

**Art. 1<sup>er</sup>.** L'art. 198 et l'art. 199 C. p. modifié par la loi du 18 mars 1915, sont remplacés par les dispositions suivantes :

**Art. 198.** — Quiconque aura fabriqué, contrefait, falsifié ou altéré un passeport, une demande de passeport, un certificat de nationalité, une carte d'identité, un livret ou tout autre papier de légitimation, un permis de chasse ou de pêche, un permis de conduire, un port d'arme, une autorisation de commerce, d'embauche ou tout autre permis, autorisation ou agrégation relevant de la compétence d'une autorité publique luxembourgeoise ou étrangère, ou aura fait usage d'une de ces pièces fabriquées, contrefaites, falsifiées ou altérées, sera puni d'un emprisonnement d'un mois à deux ans et d'une amende de 51 à 10.000 fr. ou d'une de ces peines seulement.

Gesetz vom 11. Januar 1939, betreffend die Vervollständigung unserer Strafgesetzgebung bei Fälschungen in Pässen, Jagd- oder Fischereierlaubnisscheinen, Arbeiterlivrets, Marschrouten und Befehlungen.

Wir Charlotte, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc. ;

Nach Anhörung Unseres Staatsrates ;

Mit Zustimmung der Abgeordnetenkammer ;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordnetenkammer vom 20. Dezember 1938, sowie derjenigen des Staatsrates vom 23. ds. Monates, wonach eine zweite Abstimmung nicht erfolgen wird ;

Haben verordnet und verordnen :

**Art. 1.** Art. 198 und 199 des Strafgesetzbuches, abgeändert durch Gesetz vom 18. März 1915, werden durch folgende Bestimmungen ersetzt :

**Art. 198.** — Wer einen Paß, einen Paßantrag, einen Heimatschein, eine Identitätskarte, ein Arbeiterlivret oder irgendwelche andere Ausweis-papiere, einen Jagd- oder Fischereierlaubnisschein, einen Führerschein, einen Waffenschein, eine Handels- oder Arbeitereinstellungsermächtigung oder irgend welche andere Erlaubnis, Ermächtigung oder Genehmigung, welche in die Zuständigkeit einer luxemburgischen oder fremden öffentlichen Behörde fällt, verfertigt, nachahmt, fälscht oder abändert, wer von einem dieser verfertigten, nachgeahmten, gefälschten oder abgeänderten Papiere Gebrauch macht, wird mit Gefängnis von einem Monat bis zu zwei Jahren und mit einer Geldstrafe von 51 bis 10.000 Fr. oder mit nur einer dieser Strafen bestraft.

**Art. 199.** — Quiconque dans un passeport, une demande de passeport, un certificat de nationalité, une carte d'identité, un livret ou tout autre papier de légitimation, un permis de chasse ou de pêche, un permis de conduire, un port d'arme, une autorisation de commerce, d'embauche ou tout autre permis, autorisation ou agrégation relevant de la compétence d'une autorité publique luxembourgeoise ou étrangère, aura pris un nom ou prénom supposés ou une fausse qualité ou un domicile supposé ou aura concouru comme témoin à faire délivrer ces pièces sous ces fausses mentions prévues, sera puni d'un emprisonnement de huit jours à deux ans et d'une amende de 51 à 10.000 fr. ou d'une de ces peines seulement.

La même peine sera applicable à tout individu qui aura fait usage d'une de ces pièces délivrées soit sous un nom soit sous un prénom soit sous une qualité, soit sous un domicile autres que les siens.

**Art. 199bis.** — Sera puni d'un emprisonnement de huit jours à un an et d'une amende de 51 à 10.000 fr. ou d'une de ces peines seulement, quiconque aura acheté, vendu, acquis ou cédé même gratuitement un passeport, une demande de passeport, un certificat de nationalité, une carte d'identité ou tout autre papier de légitimation, un permis de chasse ou de pêche, un permis de conduire, un port d'arme, une autorisation de commerce, d'embauche ou tout autre permis, autorisation ou agrégation relevant de la compétence d'une autorité publique luxembourgeoise ou étrangère, peu importe que la pièce en question soit authentique ou fautive.

**Art. 2.** Entre le 6<sup>e</sup> et le 7<sup>e</sup> alinéa de l'art. 5 du Code d'instruction criminelle modifié par la loi du 18 janvier 1879, est intercalée la disposition suivante :

Le Luxembourgeois qui aura commis à l'étranger l'une des infractions prévues aux art. 198, 199 et 199bis du Code pénal, pourra être poursuivi et jugé dans le Grand-Duché, bien que le fait ne soit pas puni par la législation du pays où il a été commis et que l'autorité luxembourgeoise n'ait reçu soit une plainte de la partie offensée, soit une dénonciation de l'autorité du pays où l'infraction a été commise.

**Art. 199.** — Wer in einem Paß, einem Paßantrag, einem Heimatschein, einer Identitätskarte, einem Arbeiterlioret oder irgend welchen anderen Ausweispapieren, einem Jagd- oder Fischereierlaubnisschein, einem Waffenschein, einer Handels- oder ArbeiterEinstellungsermächtigung oder irgend welcher anderen Erlaubnis, Ermächtigung oder Genehmigung, welche in die Zuständigkeit einer luxemburgischen oder fremden öffentlichen Behörde fällt, einen falschen Namen oder Vornamen, eine falsche Eigenschaft oder einen falschen Wohnsitz annimmt, oder wer als Zeuge dazu mitwirkt, daß diese Papiere unter den erwähnten falschen Angaben ausgestellt werden, wird mit Gefängnis von acht Tagen bis zu zwei Jahren und mit einer Geldstrafe von 51 bis 10.000 Fr. oder mit nur einer dieser Strafen bestraft.

Derselben Strafe verfällt ein jeder, der sich einer dieser Papiere bedient, die auf einen andern Namen oder Vornamen, oder eine andere Eigenschaft, oder einen anderen Wohnsitz lauten als die seinigen.

**Art. 199bis.** — Wer einen Paß, einen Paßantrag, einen Heimatschein, eine Identitätskarte, ein Arbeiterlioret oder irgend welche andere Ausweispapiere, einen Jagd- oder Fischereierlaubnisschein, einen Führerschein, einen Waffenschein, eine Handels- oder ArbeiterEinstellungsermächtigung oder irgend welche andere Erlaubnis, Ermächtigung oder Genehmigung, welche in die Zuständigkeit einer luxemburgischen oder fremden, öffentlichen Behörde fällt, mag das in Frage stehende Schriftstück echt oder falsch sein, kauft oder verkauft, erwirbt oder abtritt, selbst unentgeltlich, wird mit Gefängnis von acht Tagen bis zu einem Jahr und mit einer Geldstrafe von 51 bis 10.000 Fr. oder mit nur einer dieser Strafen bestraft.

**Art. 2.** Zwischen Absatz 6 und 7 des Art. 5 der Strafprozessordnung, abgeändert durch Gesetz vom 18. Januar 1879, wird folgende Bestimmung eingeschaltet:

Der Luxemburger, der im Ausland sich einer der in Art. 198, 199 und 199bis des Strafgesetzbuches vorgesehenen Straftaten schuldig gemacht hat, kann im Großherzogtum gerichtlich verfolgt und abgeurteilt werden, trotzdem die Handlung durch die Gesetze des Landes, in welchem sie begangen wurde, nicht mit Strafe belegt ist, und die luxemburgischen Behörden weder einen Strafantrag des Verletzten, noch eine Anzeige der Behörden des Landes, wo die Straftat begangen wurde, erhalten haben.

**Art. 3.** Après les mots : « autorisés par la loi » à l'art. 7 du Code d'instruction criminelle sont intercalés ceux : « ou d'une des infractions prévues aux art. 198, 199 et 199bis du Code pénal ».

**Art. 4.** Les trois dernières phrases du numéro 3 de l'art. 1<sup>er</sup> de la loi du 13 mars 1870 sur l'extradition des malfaiteurs étrangers, sont remplacées par les dispositions suivantes : « pour faux commis dans les passeports, feuilles de route, certificats, papiers de légitimation, permis, autorisation et agréments (art. 198, 199, 200 à 202, 204 à 207 C. p.) ; pour usage de passeports, papiers de légitimation, permis, autorisations, agréments, feuilles de route et certificats fabriqués, contrefaits, falsifiés ou altérés (art. 198, 199, 200, 205, 207 C. p.) ; pour achat, vente, acquisition ou cession même gratuite de papiers de légitimation, permis, autorisations et agréments (art. 199bis C. p.) ».

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Château de Berg, le 11 janvier 1939.

Charlotte.

Le Ministre de la Justice,  
René Blum.

**Arrêté du 11 janvier 1939, portant application du règlement du 13 août 1915 sur le service des femmes dans les hôtels et cabarets, à la commune de Lorentzweiler.**

Le Ministre de la Justice,

Vu l'art. 9 de l'arrêté grand-ducal du 13 août 1915, portant règlement du service des femmes dans les hôtels et cabarets ;

Vu l'avis du parquet général ;

Arrête :

**Art. 1<sup>er</sup>.** Les art. 1 à 6 de l'arrêté susdit sont applicables à la commune de Lorentzweiler.

**Art. 3.** Nach den Worten : „genehmigt durch Gesetz“ werden in Art. 7 der Strafprozessordnung folgende Worte eingeschaltet : „oder einer der in Art. 198, 199 und 199bis des Strafgesetzbuches vorgesehenen Straftaten.“

**Art. 4.** Die drei letzten Sätze von Nummer 3, Art. 1. des Gesetzes vom 13. März 1870, betreffend die Auslieferung von fremden Übeltätern werden durch folgende Bestimmungen ersetzt : „für Fälschung in Pässen, Marschrouten, Bescheinigungen, Ausweispapieren, Erlaubnissen, Ermächtigungen oder Genehmigungen (Art. 198, 199, 200—202, 204—207 des Strafgesetzbuches) ; für Gebrauch von verfertigten nachgeahmten, gefälschten oder abgeänderten Pässen, Ausweispapieren, Erlaubnissen, Ermächtigungen, Genehmigungen, Marschrouten und Bescheinigungen (Art. 198, 199, 200, 205, 207 des Strafgesetzbuches) ; für Kauf, Verkauf, Erwerb oder Abtretung, selbst unentgeltlich, von Ausweispapieren, Erlaubnissen, Ermächtigungen und Genehmigungen (Art. 199bis).“

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz im „Mémorial“ veröffentlicht werde, um von allen, die es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Schloß Berg, den 11. Januar 1939.

Charlotte.

Der Justizminister,  
René Blum.

**Beschluß vom 11. Januar 1939, wodurch das Règlement vom 13. August 1915 über die Frauenbedienung in Hotels und Schankwirtschaften, auf die Gemeinde Lorentzweiler anwendbar gemacht wird.**

Der Justizminister,

Nach Einsicht des Art. 9 des Großh. Beschlusses vom 13. August 1915, betreffend die Frauenbedienung in Hotels und Schankwirtschaften ;

Nach Einsicht des Gutachtens der Generalstaatsanwaltschaft ;

Beschließt :

**Art. 1.** Die Art. 1 bis 6 des obengenannten Beschlusses sind auf die Gemeinde Lorentzweiler anwendbar.

Les hôteliers et cabaretiens établis dans cette commune jouiront à partir de la publication du présent arrêté du délai d'un mois pour se conformer, s'il y échet, aux dispositions précitées.

**Art. 2.** Une expédition du présent arrêté sera adressée à M. le procureur général d'Etat, pour information, et à M. le commissaire de district à Luxembourg, aux fins de notification à la commune intéressée.

Luxembourg, le 11 janvier 1939.

Le Ministre de la Justice,  
R. Blum.

Die in dieser Gemeinde ansässigen Gast- und Schankwirte haben sich, zutreffendenfalls, den vorerwähnten Bestimmungen binnen Monatsfrist nach Veröffentlichung dieses Beschlusses zu fügen.

**Art. 2.** Eine Ausfertigung dieses Beschlusses wird dem Herrn Generalstaatsanwalt zur Kenntnissnahme und dem Herrn Distriktskommissar von Luxemburg zwecks Zustellung an die interessierte Gemeinde zugesandt.

Luxemburg, den 11. Januar 1939.

Der Justizminister,  
R. Blum.

**Avis. — Huissiers.** — Il est porté à la connaissance des intéressés que les demandes pour les postes d'huissiers devenus vacants à *Redange-Altort*, *Grevenmacher* et *Remich* sont à faire parvenir jusqu'au 25 janvier 1939 au Gouvernement.

Les demandes déjà présentées pour un poste d'huissier vacant ne seront pas prises en considération; elles sont à renouveler. — 14 janvier 1939.

**Avis. — Bourses d'études.** — Une bourse de 270 fr. de la fondation *Aldringen*, pour étude des langues anciennes à un de nos gymnases, et une bourse de 200 fr. de la fondation *Heinen* pour études en général, sont vacantes à partir du 1<sup>er</sup> octobre 1938. La bourse *Aldringen* est destinée aux parents du fondateur et, à leur défaut, à des élèves méritants et peu fortunés. La bourse *Heinen* est réservée exclusivement aux membres de la famille du fondateur.

Les prétendants à la jouissance de ces bourses sont invités à adresser au Ministère de l'Instruction publique leurs demandes accompagnées des pièces justificatives de leurs droits, pour le 15 février 1939 au plus tard. — 16 janvier 1939.